



Christel CASANOVA

TRADUTTRICE DALL'ITALIANO
AL FRANCESE DAL 2000



contact@traduzioni-francese.it
christel.casanova@gmail.com



++39 339 68 82 877
++33 07 71 15 87 45



www.linkedin.com/in/christel-casanova

Web site

www.traduzioni-francese.it

PROZ profile

www.proz.com/profile/21300

SKYPE

christel.casanova

SKILLS

DOUBLE CULTURE
20 YEARS OF EXPERIENCE
MULTIDISCIPLINARY
SWORN TRANSLATOR

CERTIFICATION



AITI member - n°216045



SFT member - n°13892

PROFESSIONAL EXPERIENCES

Technical translator since 2000

From 2020 Sworn translator - Interpreting - translation in Italian at the Court of Appeal of Poitiers (France)

From 2020 to 2022 Professor - 3rd year degree and Master degree in Specialized Translation - Alma Mater University - Bologna - Forlì Campus

From 2018 Professor - Master degree in specialized Translation and Interpreting – IULM – Milan

From 2023 Professor - 3rd year degree and Master degree in Specialized Translation – Fondazione Civica: School for interpreters and translators - Milan

TECHNICAL TRANSLATIONS

-manuals for machine tools, manuals for machine programming: lathes, agricultural machines, spring machines, rotary tables, band saws, scrubbers, machines for the dairy and confectionery sector, welders, folding machines, packing machines.

-car manuals: manuals for repair of faults (professional, mechanical and dealer use) and diagnostic tool for machine faults.

-manuals for household appliances and electronic appliances: Washing machines, ovens, refrigerators, coffee machines, irons, remote controls, motorized gates, compressors, valves, esthetic appliances, rectifiers, electronic scales, DVD/stereo for cars, fans, air conditioners, etc.

-office furniture, houses, kitchens (partition walls, sofas, desks, design furniture, etc.).

-technical specifications, contracts and quality plans for the supply of undergrounds and trams.

-product booklets for diy, découpage, paints.

-texts for labels, booklets and boxes of cosmetic products (soap, shampoo, creams, etc.).

-model books (monthly assembly leaflets).

-texts for the presentation of jewellery, commercial letters and press releases in the goldsmith sector of a well-known company.

-text for presentation of leather shoes and clothing.

-security procedures.

-wine descriptions.



LANGUAGES

French: Native speaker
Italian: Excellent
English: Good
Spanish: School

TECHNOLOGIES

CAT: STUDIO TRADOS 2021
Wordfastpro.
Trados Studio Course (2017)
Wordfast Pro Course (2011)
Office Advanced Course (2007)
Interpretation techniques:
simultaneous, consecutive,
negotiation

OTHER EXPERIENCES IN ITALY

January/May 2000: Nuovo Pignone - (gas turbines) - Florence

Executive assistant for French client – technical text translations

June 1999: Talent Srl – (Software) - Florence

Organization of a conference for presentation of new product – translations of presentation files in English and French.

January 1995/March 1999:

Diesis (press offices) - Telepress (TV production) - Milan

Coordination of drafting and management

-Administration, secretariat, organization

-

Relations with foreign television

MEDICAL/PHARMACEUTICAL TRANSLATIONS

- manuals of medical devices/equipment: cryotherapy, electrotherapy, ionophoresis, high intensity pulsed light device,
- medical reports, studies, leaflets
- medical investigations

GENERAL TRANSLATIONS

- monthly translation of tourist and cultural texts (ENIT)
- texts for the presentation of hotels, accommodation for internet sites
- regions' sites: Aosta Valley, Abruzzo, Sardinia
- wine labels, wine lists, wine presentations
- texts of presentation accessories and collections of famous designers
- internal communications and brochures of a well-known kitchen and bathroom manufacturer
- various websites: producers of limoncello and fruit juices, wines, olive oil, law firm, removals firm, golf club of Lombardy, Swiss airline, etc.
- various company brochures (e.g. ENEL, Oliver Peoples)
- press releases for Slow Food (Il Salone del Gusto)
- site of the Genoa Aquarium
- commercial and advertising texts for well-known agri-food company (pasta, biscuits)
- tourist texts (historical villas, playgrounds, natural parks) for audio-guide
- labels and cards of organic food products of a well-known Italian company
- children's playbooks of a well-known Italian company
- tourist guides: Padua, Portofino, San Remo, Venetian Cycle paths, St. Petersburg
- book "Giardini di Toscana" (160 pages) revised and enlarged 2004 edition
- book "Occitania Menu - 18 menus dedicated to 18 famous women of Occitan history" (70 pages)
- book "Lourdes, the story" revised and enlarged edition 70 pages

LEGAL TRANSLATIONS

- contracts, statutes,
- procure, balance sheets,
- successions, procedural documents, etc.



Commercial and Public Relations,
 Script Translations

February/December 1994: Tecnomet italia spa – (vending machines) - Milan
Commercial Assistant
 -Management of foreign client practices, translation and interpreting

OTHER EXPERIENCES
IN FRANCE

April/October 93: CRDC (Center for Cultural Research and Development) - Nantes
Organization Assistant
 Organization of the festival Nantes/Naples, translation and interpreting
 -planning of the stay of the Italian artists

February/July 1993: Carital-Desjoyaux /Valeurs and performance seminar - Nantes
Interpreting for an Italian technician and translation of a publication
Interpreting for Irish participants at the European seminar

March 1991/August 1992: Various assignments- Nantes
Home sale (NDN), sales training course (Ambia), phoning (Aramis), employed with temporary assignment (court)

TRAINING (some examples)

May-June 2023 Training: translating cosmetics
 January-February 2023 Training: Introduction to criminal procedure
 October 2022 Training: Digital communication, good practices
 May 2022 - Training: Knowing wine and its terminology to better translate wine texts (14 hours)
 April 2022 Training: Company law - focus on Italian articles of companies and k-bis extracts
 April 2022 Training: Simultaneous translation on zoom - solutions for interpreters
 March 2022 : Police custody - mistakes to avoid
 February 2022: Training: Medical Translation (7 modules over three months)
 May 2021: Training: Liaison interpreting and sight translation techniques
 May 2021 Training: The court of assizes and the interpreter
 February 2021 Training: Practical training in forensics for translators and interpreters
 May 2020 – MOOC – the fundamental principles of criminal law
 April 2020 - Training: Interpretation. Interview with the examining magistrate. Errors to avoid
 January 2020 – Webinar: Principles of expertise in Translation and Interpretation (2 hours)
 March-May 2019 - three month training: Drafting of procedures for technical manuals (120 hours)
 May 2019 - International interview “Traduction et entreprises” - participant in the round table (2 days) Nantes
 February 2018 Webinar: Medical and pharmaceutical translation and writing lines
 March 2017-Course-pharmaceutical translation, theoretical and conceptual foundations (3 weeks)
 December 2016 Webinar: Introduction to web localization (4 hours 30)
 November 2016 - MOOC: European Labor Law (6 weeks)
 October 2016 - Seminar: From translator to internationalization professional
 March 2016 - MOOC: Contract law - New order (6 weeks)
 October 2015 - Webinar: Legal Translation Path (4 hours 30)
 October 2015 - MOOC: The contract of employment in France (6 weeks)
 March 2015 Webinar: Succession: A guide for the translator
 January 2015 - Webinar: The international contract and the Vienna Convention
 May 2014 Webinar: Translation of procedural documents - French-Italian

1990 – 1994 Université de Nantes - France

Master’s Degree in foreign languages (Italian-English) applied to international trade and business practices – (Translation and interpretation)

1988 Bachelor’s Degree in foreign languages (English, Spanish, Latin) Lycée Polyvalent de Luçon - France